



## Delia Grigore

### Dukh

Na rov, phurie!  
Astar tut te gilabes  
ai gilab but zorales  
ji kana  
o devel ka ciuimidel i phu  
ai ji kana  
o kham ka lel o than e chonutesko  
and-o gi e reateako.  
Gilab, rromnie, amare rromenqe,  
te jeanen saorentza  
so ame na merliam  
kodolestar ame na meras...  
Kio phuro rrom gelo-tar  
te mudarel o sap trine sherenqo  
ai avilo te ingerel tut k-o sumnakuno udar  
savestar te nakhas ame khetanes  
karing o Bimerimos.

Na rov, phurea!  
Astar tut te dikhes sune  
ai dikh le po shukar sune  
andar-o sasto sundal...  
Dikh, rromnea, amare rromen,  
te akhiaren saorentza  
so ame na merliam  
kodolestar ame na meras...  
Ki phuri rromni avili tar-o ilo e barenqo  
te anel tuke somnal pai andar-o but rodindo rup  
te halaves kio kerko mui  
ai ki pativ...  
ai t-avas uje khetanes  
vash-o Bimerimos.

Dukhal man tutar, phurie!  
Amare Rroma dikhen!  
Dukhal man tutar, phurea!  
Amare Rroma jeanen!

### Dukh (Anhelado de amor)

¡No llores, anciana!  
Sécate esas lágrimas y ponte a cantar  
y canta bien fuerte  
hasta que  
el cielo bese la tierra,  
hasta que  
el sol ocupe el lugar de la luna  
en el corazón de la noche.  
Canta, mujer, a nuestro pueblo romaní,  
para que todo el mundo sepa  
que no murimos,  
que no morimos...  
Tu viejo compañero marchó  
a matar a aquel dragón de tres cabezas  
y vino a por ti al pórtico de oro  
por el que pasaremos juntos, pueblo,  
a la No-muerte.

¡No llores, anciano!  
Sécate esas lágrimas y ponte a soñar,  
sueña los más bellos sueños  
del mundo entero...  
¡Mira, hombre bueno, a nuestro pueblo!  
Que todo el mundo entienda  
que no murimos,  
que no morimos...  
Tu vieja compañera vino del corazón de las piedras  
para traerte agua bendita de la muy buscada plata,  
lavar tu rostro de amarguras,  
tu fe...  
Para purificarnos juntos, pueblo,  
camino a la No-muerte.

¡Te echo de menos, ancestra!  
Pueblo romaní, ¡nuestra mirada!  
¡Te echo de menos, ancestro!  
Pueblo romaní, ¡nuestro conocimiento!

Trad: al inglés, por Delia Grigore, al español por michelle renyé, revisada por Sara López Olvera